

**TITI
ROBIN**
REBEL DIWANA





TITI ROBIN

REBEL D:WANA

" Hastam, agar miravam. Gar naravam, nistam."

ALLAMA MUHAMMAD IQBAL ⁽¹⁾

**" Did sea define the land or land the sea?
Each drew new meaning from the waves' collision.
Sea broke on land to full identity."**

SEAMUS HEANEY ⁽²⁾

⁽¹⁾ La rive a dit : « Ça fait longtemps que je vis, mais finalement, je ne sais pas clairement qui je suis. »
Une vague abandonnée, en mouvement, lui a dit : « Je suis si je vais. Si je ne vais pas, je ne suis pas. »

⁽²⁾ The river said: " I've lived for a long time but in the end, I have no clear knowledge of who I am."
An abandoned wave, in motion, replied: " I am if I move. If I do not move, I am not."

⁽²⁾ « Est-ce la mer qui a délimité la terre, ou la terre qui a délimité la mer ?
Chacune a tiré un sens nouveau du choc des vagues.
La mer s'est brisée sur la terre pour se définir pleinement. »

*« Il y a une part en moi qui n'est faite pour personne.
C'est peut-être celle qui n'est jamais reconnue et qu'on finit par tuer.
C'est la part du malentendu. »*

ALBERT CAMUS (lettre à Francis Ponge) ⁽³⁾

⁽³⁾ *“ There is a part of me that is made for no one. It is that part, perhaps, which is never acknowledged, and that one ends up putting to death. It is the part where lies misunderstanding.”*

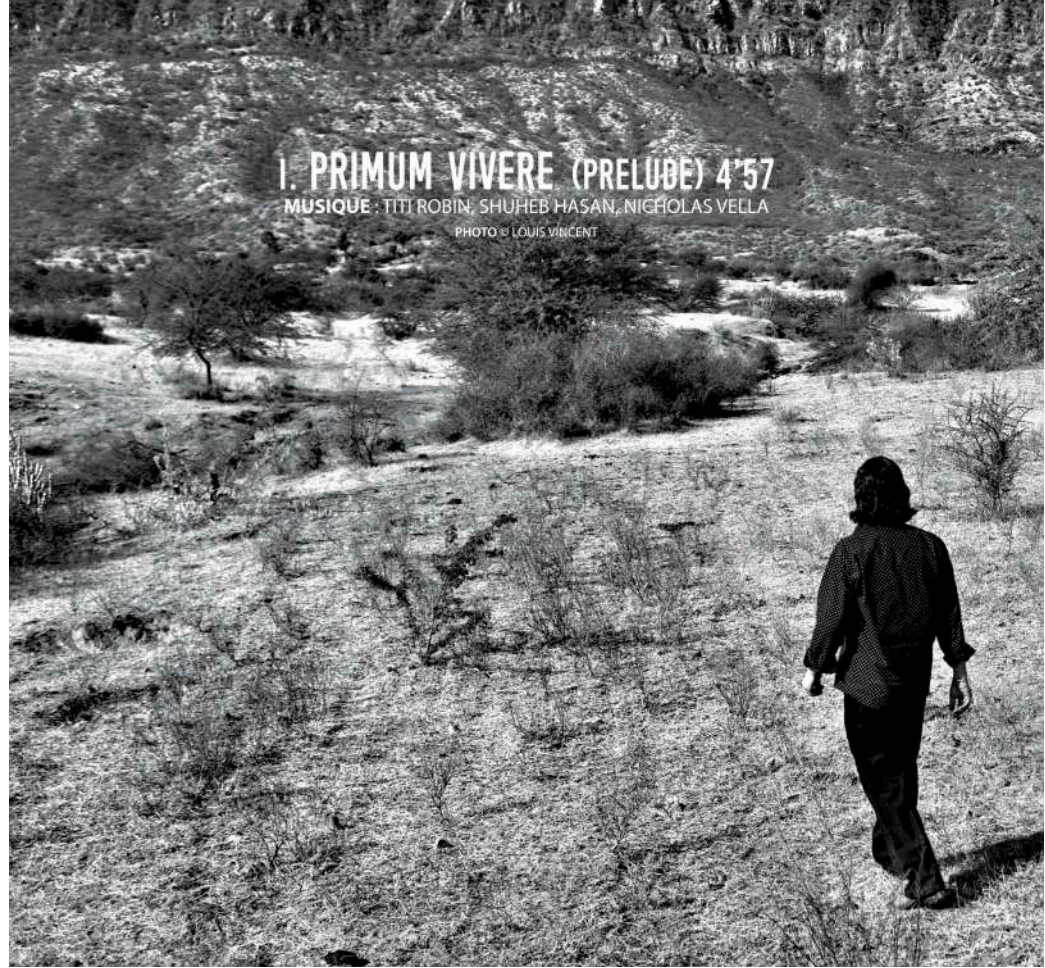
ALBERT CAMUS (letter to Francis Ponge)



TITI ROBIN GUITARES, VOIX / GUITARS, VOCALS
ARTHUR ALARD BATTERIE / DRUMS
NATALINO NETO BASSE / BASS GUITAR
MURAD ALI KHAN SARANGI / SARANGI
NICHOLAS VELLA CLAVIERS / KEYBOARDS
SHUHEB HASAN CHANT / VOCALS

1. PRIMUM VIVERE (PRELUDE) / PRIMUM VIVERE (PRELUDE) 4'57
2. MERA BHATAKNA (PERSONNE N'EN DIT RIEN) / MERA BHATAKNA (NO ONE SPEAKS OF IT) 4'45
3. TABAC BRUN / BROWN TOBACCO 6'07
4. GORGÉ DE SÈVE / TEEMING WITH SAP 6'42
5. ALI FARKA DANSE ET SE SOUVIENT / ALI FARKA DANCES AND REMEMBERS 3'27
6. CE PAYS SOMBRE AU BORD DU FLEUVE / ALONG THIS DARK RIVER COUNTRY 5'00
7. TISSE INTIMEMENT LE VOILE QUE TU DECHIRERAS DEMAIN
WEAVE IN SECRET THE VEIL YOU WILL TEAR TOMORROW 10'55
8. BALLE PERDUE / STRAY GUNFIRE 6'18
9. GLORIEUSE NUDITÉ / GLORIOUS NAKEDNESS 6'00
10. RAQS KARO, MERI KHUSHBOO / RAQS KARO, MERI KHUSHBOO 5'43

*Notes sur les chansons en français page 7
Liner notes in English page 28*



1. PRIMUM VIVERE (PRELUDE) 4'57
MUSIQUE : TITI ROBIN, SHUHEB HASAN, NICHOLAS VELLA

PHOTO © LOUIS VINCENT

2. MERA BHATAKNA (PERSONNE N'EN DIT RIEN) 4'45

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

*Kaun Mera bhatakna sahi theh raayega
Kaun Mera bhatakna sahi theh raayega
Yeh saare mod Ye saare Andhere raaste
Yeh saare mod Ye, bhool bhulaiya
Yeh saare mod, Mera bhatakna
Mere muqaddar ki Hai yahi manzil.*

La mer et le désert se déchirent à l'ombre des dunes.

Personne n'en dit rien.

Les grains de sable et l'écume ont dessiné sur sa peau tendre la carte d'un monde en feu.

Personne n'en dit rien.

Iqbâl a parlé, Heaney lui a répondu, personne n'en dit rien.

Tu t'es levé, vent du Sud, avec les lèvres sèches et une soif de pierre noire.

Personne n'en dit rien.

Et pendant ce temps, à l'ombre des dunes, se déchirent le désert et la mer.

*Kaun Mera bhatakna sahi theh raayega
Kaun Mera bhatakna sahi theh raayega
Mehkti gulaab si zindagi mein bh
Hote hain kaante Maheen
Surkh labon ko uske main choom loonga
Mere muqaddar ki Hai yahi manzil. **

** Qui me dira pourquoi mes égarements sont justes ?*

Ces détours, ces sentiers sans lune, ces fausses pistes, ces contournements, tous ces égarements sont justes.

Ils forment le dessein de mon destin. Les roses parfumées de la vie ont les épines fines comme des cils.



3. TABAC BRUN 6'07

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

*Har subah jhukta hoon main us Akath ke samne, (bis)
Har raat jhoomta hoon main, Qudrat ki khoobsurti mein.*

*Tabac brun, fleur sauvage, comme tu regardais le ciel,
comme tu plissais tes jolis yeux noirs, la nuit tomba.*

Tabac brun, ma fleur d'exil, je t'en veux comme jamais.

Un ruisseau coule en bas de chez toi, Gitane, un ruisseau salé qui vient de la mer.

Où que tu sois, où que j'aïlle, ton soupir et le mien, quand ils se croisent, que se disent ils ?

Première fleur de printemps, j'ai déchiré la voûte du ciel sans te voir.

Har subah jhukta hoon main uss Akath ke samne

Har subah jhukta hoon main us Akath ke samne

Har raat jhoomta hoon main,

Qudrat ki khoobsurti mein,

Dekh hilorein khaati hain ishq se lehrein

*Jo jhukaati hain mujhe ghutno par mere. **

** Chaque matin, je me prosterne devant l'indicible. Chaque nuit, je danse avec la beauté du monde.
Vois toutes ces vagues que l'amour soulève pour me mettre à genoux...*



4. GORGÉ DE SÈVE 6'42

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

*Il lui a dit, simplement, d'allumer le feu avec le maigre bois sec qui gisait au fond de sa nuit.
Courbe ton dos gorgé de sève ma vie.*

*Tu peux suivre ses traces à rebours. Tout au long de sa route, il a plu.
Terre, notre destin trace d'humides cicatrices sur ta face.
Courbe ton dos gorgé de sève ma vie.*

*Il lui a dit, simplement, d'allumer le feu avec le maigre bois sec qui gisait au fond de sa nuit.
Courbe ton dos gorgé de sève, courbe-le, ma vie.*

*Khwahisho ke beej Aksar, phoot jaate hain Kyun ki, hota Hai wahan dabba hua dard
Jaise kabhi kabhi, parchaayi Karti Hai aate huwe suraj ka elaan...
Bina pyaar ke bhi ek din, raat sa lagta Hai aur ho Jata Hai Aasmaan laal,
Aksar khilti kali si, khwahish deti Hai suraj ke aane ka paighaam.**

** Il y a souvent une part de regret en germe dans l'amorce du désir qui éclot,
comme l'ombre annonce parfois la venue du soleil.
Parfois, le jour ressemble à la nuit. Ciel rouge et sang noir.
Parfois, il y a plus de lumière sous la lune laiteuse que dans une journée sans tendresse.*



5. ALI FARKA DANSE ET SE SOUVIENT 3'27

MUSIQUE : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

Instrumental



6. CE PAYS SOMBRE AU BORD DU FLEUVE 5'00

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

*Kali syahi se likhi jaati Hai qismat ek Musafir Ki
Waqt guzar Jata Hai ret ki tarhaan
Jab hota hoon main Ghar se bohut door
Sirf pyaar ki bhookh mein. **

*Ce vieux sac de plastique qui flotte au vent, balayant le trottoir de l'hôtel de la gare, c'est moi.
Quand le vent souffle à l'intérieur, dehors, tout est calme.*

*Humare bachche jo Honge taare tumhari Aankhon ke taazi Hai inke geeto ki khushboo
Har kalayi par Teri sunehri saath choodiyaan
Gaati hain Tere saath sur mein ...*

*Tu es mon sacrifice, mon kurban, mon sacrifice, meri khushboo, kurban-e-dil, mon kurban.
L'exil est ton refuge, rebelle. Mon exil, mon Nowrouz, ghorban, ghorbani.*

** Le monde écrit le destin du voyageur avec une encre amère.
Ma vie s'épuise lentement loin du foyer. Je suis un exilé qui a faim d'amour.
Nos enfants sont les étoiles de ton ciel, leurs chants ont le frais parfum de l'amour.
A chaque poignet, sept bracelets d'or fin chantent quand tu dances.*



7. TISSE INTIMEMENT LE VOILE QUE TU DÉCHIRERAS DEMAIN 10'55

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

« Viens, Sohini tisse intimement le voile que tu déchireras demain.

A tout prendre, je ne veux rien d'autre que toi.

Viens, Sohini tisse intimement le voile que tu déchireras demain.

Il lui reste deux doigts à la main droite pour dessiner la marque sur ton front,

deux doigts saignés à blanc.

Viens, Sohini tisse intimement le voile que tu déchireras demain.

Tandis, qu'en secret, je te porte ces paroles, il pleut au grand jour.

Marchant vers toi, je m'essuie l'oeil gauche contre les nuages.

Puis, comme je te salue, il se met à neiger tout là-haut, mais tu ne peux le voir.

Viens, Sohini tisse intimement le voile que tu déchireras demain.

A tout prendre, je ne veux rien d'autre que toi. »



8. BALLES PERDUES 6'18

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

*D'ordinaire, je me plie, mais ce jour chaud d'avril,
soudain, une rage pure sortit de terre et je la bénis.
Une gifle a caressé ma joue, la tempête frappe de son poing glacé
aux carreaux de mon coeur mais je t'ouvrirai, chant sauvage.
Une gifle a caressé ma joue, le vent du Nord se l'est joué balle perdue,
quand j'ai déchiré ma chemise neuve pour te voir nue.
Que crois-tu que je suive, soldat ? Qui crois-tu que je sois ?
Un inconnu peut-être, oubliant jour après jour, le nom de ses ancêtres ?
Celui qui craint de trahir ses frères par négligence ou par faiblesse ?
Ton pays endormi, je l'ignore, je le contourne.
Je cible mon propre front de balles perdues ramassées au détours de batailles elles aussi défaites.
J'incarne ma propre cible, j'écris ma propre bible, sur le front d'une guerre sans quartier.
Tu le sais, je ne suis le prophète que de moi-même.
Que crois-tu que je suive, soldat ? Qui crois-tu que je sois ?
Ton dushman, dushman ?*

**Teri Hi Aankhon Mein Basi Jo Dunia (bis)
Farq Hai Kya Jo Dunia Ho, Ye Teri Aankhon Ka Ujaala (bis)
Tujhse Hi Hoga Mera Har Khwaab Poora. (bis) ***

** Quelle différence entre la couleur de tes yeux et la couleur du monde ?
Tes yeux sont les fenêtres à travers lesquelles j'entrevois la lumière du jour.*



9. GLORIEUSE NUDITÉ 6'00

MUSIQUE & PAROLES : TITI ROBIN, BABA BULLEH SHAH

PHOTO © LOUIS VINCENT

*« Dans leur glorieuse nudité, il y a tant de prières qui se perdent.
Le vent brime notre appel en rafales et du tranchant de la main,
nous brise soudain en deux parts inégales.
Il y a tant de prières qui se perdent, tant de graines
qui jamais ne germeront au creux de nos paumes.
Redouble de prudence, averse. Ton serment gravé, veiné d'éclats ébènes,
gît au fond d'une carrière de marbre laiteux.
Dans ce monde nu errent, innocentes, les prières perdues,
dans leur glorieuse nudité, dans leur glorieuse nudité. »*

*« Bhave tu jaan na jaan, Vehrhe aa varh mere.
Tere jaisa na hor koi, dhundha jangal bela rohi
Vehrhe aa varh mere.
Raanjha nauka wich kenda saada Deen te imaan, Vehrhe aa varh mere. » **

BABA BULLEH SHAH

** Même si tu ne me connais pas, viens près de moi.
Je t'ai cherché par les forêts et les champs, viens près de moi.
Ranjha est au milieu de tous, telle est sa certitude, viens près de moi.*



10. RAQS KARO, MERI KHUSHBOO 5'43

MUSIQUE : TITI ROBIN

PHOTO © LOUIS VINCENT

Instrumental





To / A Khushboo Jaan,

Thanks / Remerciements à Amélie Salembier, Alexandra Chatzistavrou et les gens de Molpé Music, Richard Robert, Dominique Delorme, Myriam Kernafi et les gens des Nuits de Fourvière, l'équipe de l'Épicerie Moderne à Feyzin, John-John Hastry, Bill Funk, Rhys Evans, Gabriella Marazzi, Joelle Reynaud et tout ICP, Florent Bobet et Martin Antiphon de Music Unit, Aneesh Bhola et Jatinder Singh, Louis Vincent, Soumeya Saïd, Martina Catella, Agnès-Lise Manac'h, Jean-Baptiste « JB » Brunhes, Guillaume Dubois, Séverine Gallou, Niko Bidet, François Boncompain, Lilian Goldstein ...

Enregistré en octobre 2017 au studio ICP, Brussels (Belgique)
par Jean-Baptiste Brunhes assisté de Rhys Evans
Recorded in October 2017 at the ICP Studio Brussels (Belgium)
by Jean-Baptiste Brunhes assisted by Rhys Evans

Mixé en octobre et novembre 2017 au studio Music Unit à Montreuil (France)
par Jean-Baptiste Brunhes assisté de Florent Bobet
Mixed in October and November 2017 at the Music Unit Studio in Montreuil (France)
by Jean-Baptiste Brunhes assisted by Florent Bobet

Masterisé par / Mastered by Antoine Chabert, Chabmastering, Paris
Photo de couverture / Cover photo : Jacob Aue Sobol
Photos du livret / Booklet photos : Louis Vincent
Portrait de quatrième de couverture / Back cover photo : Edouard Beau
Graphisme / Design : Rbkrecords

1. PRIMUM VIVERE (PRELUDE) 4'57

COMPOSED BY TITI ROBIN, SHUHEB HASAN, NICHOLAS VELLA

2. MERA BHATAKNA (NO ONE SPEAKS OF IT) 4'45

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN

recited in French:

The sea and the desert grapple in the shadow of the dunes.

No one speaks of it.

Sand grains and foam have etched on tender skin the map of a world on fire.

No one speaks of it.

Iqbâl has spoken, Heaney has answered,

no one speaks of it.

You have risen, wind from the South, dry-lipped, with a thirst of black stone.

No one speaks of it.

And all this time, in the shadow of the dunes,

they grapple, the desert and the sea.

sung in Hindi:

Who will tell me why my wanderings are true?

These detours,

these moonless paths,

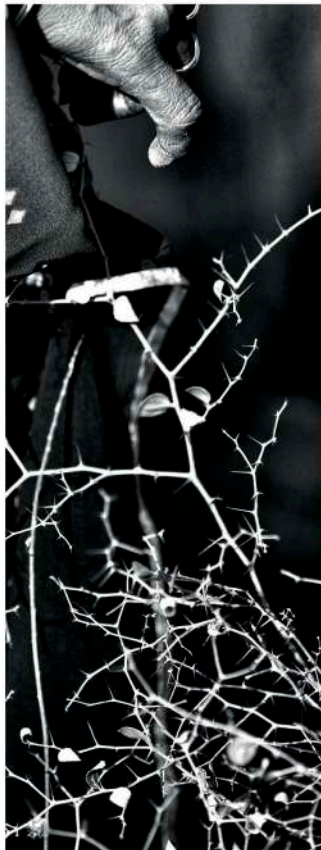
these wrong turns,

these evasions,

all these wanderings are true.

They are the blueprint of my destiny.

The perfumed roses of life have spines fine as an eyelash.



3. BROWN TOBACCO 6'07

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN

recited in French:

Brown tobacco,

wildflower,

as you gazed at the sky,

as you screwed up your pretty black eyes,

night fell.

Brown tobacco,

my flower of exile,

I want you more than ever.

Gypsy woman,

A stream flows below you,

a salt stream

come from the sea.

Wherever you are,

wherever I go,

your sigh and mine,

when they meet,

what do they say?

First flower of spring,

I tore open the vault of heaven

without seeing you.

sung in Hindi:

Each morning,

I prostrate myself before the ineffable.

Each night,

I dance with the beauty of the world.

See all these waves raised up by love

to drop me to my knees.



4. TEEMING WITH SAP 6'42

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN

recited in French:

*He told her,
simply,
to light the fire
with the rare dry wood
that was strewn there, deep in his night.*

Arch your back teeming with sap, my life.

*You can trace her tracks backwards.
All along her path,
it rained.*

*Earth,
our fate leaves watery scars upon your face.*

Arch your back teeming with sap, my life.

*He told her,
simply,
to light the fire
with the rare dry wood
that was strewn there, deep in his night.*

sung in Hindi:

*There is often a share of seedling regret
where desire begins to bloom,
just as shadow sometimes heralds the coming of sun.*

*At times,
day mimics night.
Red sky and black blood.*

*At times,
there is more light under a milky moon
than on a day with no tenderness.*



5. ALI FARKA DANCES AND REMEMBERS 3'27

COMPOSED BY TITI ROBIN

6. ALONG THIS DARK RIVER COUNTRY 5'00

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN

recited in French:

*This old plastic bag
adrift in the wind
sweeping the sidewalk of the railway hotel,
is me.*

*When the wind blows inside,
outside,
all is calm.*

*You are my sacrifice,
my kurban,
my sacrifice, meri khushboo.
kurban-e-dil, my kurban.*

*Exile is your refuge, my rebel.
My exile, my Nowrouz,
ghorban, ghorbani.*

sung in Hindi:

*The world sets down the traveller's destiny in bitter ink.
My life runs down slowly far from home.*

*I am an exile avid for love.
Our children are stars from your sky,
their songs bear the fresh scent of love.*

*On each of your wrists,
seven fine gold bracelets sing while you dance.*



7. WEAVE IN SECRET THE VEIL YOU WILL TEAR TOMORROW 10'55

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN

recited in French:

*Come,
Sohini is weaving in secret the veil
you will tear tomorrow.*

All in all, I want nothing but you.

*Come,
Sohini is weaving in secret the veil
you will tear tomorrow.*

*I have two fingers left on my right hand
to inscribe the mark on your brow,
two fingers bled white.*

*Come,
Sohini is weaving in secret the veil
you will tear tomorrow.*

*While in secret I bring you these words,
It rains in the light of day.
Walking towards you
I dry my left eye on the clouds.
Then, as I greet you,
it starts snowing on high,
but you cannot see it.*

*Come,
Sohini is weaving in secret the veil
you will tear tomorrow.*

*All in all,
I want nothing but you.*

8. STRAY GUNFIRE 6'18

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN

recited in French:

*Normally I am compliant,
but on this warm April day, all at once,
pure rage bursts from the earth
and I give it my blessing.*

*A slap stroked my cheek.
The storm strikes the panes of my heart
with its icy fist
but I will open you wide,
savage song.*

*A slap stroked my cheek.
The north wind played out like stray gunfire
when I tore my new shirt
to see you naked.*

*What do you think I'm following, soldier?
Who do you think I am?
Someone unknown perhaps,
forgetting day after day
the name of his ancestors?
He who fears to betray his brothers
through negligence or weakness?*

*Your sleeping land,
I don't know it,
I avoid it.*

*My own brow I riddle with stray bullets
picked up during battles that were also defeats.
I embody my own target,
I write my own bible
on the front of a war where no quarter is given.*



*You know it,
I am my own prophet only.*

*What do you think I am following, soldier?
Who do you think I am?
Your dushman, dushman?*

sung in Hindi:

*What difference is there between the colour
of your eyes and the colour of the world?
Your eyes are the windows through which
I make out the light of day.*

9. GLORIOUS NAKEDNESS 6'00

LYRICS & MUSIC : TITI ROBIN, BABA BULLEH SHAH

recited in French:

In their glorious nakedness, so many prayers are lost.

*The wind smothers our cry in gusts and with the cutting edge of its hand,
splits us abruptly into two unequal parts.*

*There are so many prayers lost, so many seeds
that never will sprout in the hollows of our palms.*

Oh rain that falls, be watchful more than ever.

*Your vow engraved, veined with ebony luster,
lies deep in a quarry of milky marble.*

*In this naked world wander, innocent, lost prayers,
in their glorious nakedness, in their glorious nakedness.*

sung in Hindi:

Even if you do not know me, do come to me.

I sought you by the forests and the fields, do come to me.

Ranjha is in the middle of all, such is her faith, do come to me.

10. RAQS KARO, MERI KHUSHBOO 5'43

COMPOSED BY TITI ROBIN

